

Représentation de Hamlet

act. 1-2

26

Robert Kemp

Le Monde

19 oct. 1946

— LE MONDE — 19 octobre 1946 —

LES SPECTA

« HAMLET » au théâtre Marigny

Mes premiers souvenirs d'Hamlet remontent à Mounet, qui le vocalisait d'un gosier magique, et coupait les vers affreux de la traduction Dumas-Meurice d'enrouements qui forçaient mes larmes... Hélas! Le cher Mounet comprenait le rôle en gros, et faisait semblant de penser. Mais à quoi?... Avec J.-L. Barrault, qui, entre tous mes Hamlet, est le plus céleste, donc le plus parfait, on a l'impression contraire, d'une pensée qui ne se repose point; qui éclaire phrase à phrase le texte admirable de Gide d'une lumière infallible et éblouissante. A ce compte, le rôle perd peut-être en mystère. Il gagne en intérêt. Pas une intonation, un regard, un mouvement des yeux tragiques, des lèvres ricanantes, qui n'impose à l'intelligence du spectateur le sens le plus sûr, et logique, et humain.

A la Comédie-Française, pendant la guerre, j'avais admiré Barrault. Il a multiplié les progrès. Nous recueillerons de cette représentation « une joie pour toujours ». La silhouette nerveuse, le masque fin, où les émotions et les pensées se sculptent à l'instant, la diction miraculeuse de netteté et de vérité, — de style, encore! — certaines poses, régales de l'œil, d'un art raffiné, dignes des renaissances italiennes... C'est comme un album, et une partition, unis, fondus, et sans faiblesses.

Ces diages jetés de grand cœur, en pleine sincérité, je peux faire quelques réserves. Non sur les décors, qui dans l'ensemble forment un camaïeu, du gris au noir, d'une distinction exquise, mais pas très shakespeareien. Sous le règne d'Elisabeth le goût était à l'éclat; presque au cinquant... Il y a là une espèce de jansénisme décoratif un peu prématuré. Cela rapproche Hamlet de nous et l'éloigne de Shakespeare. Sujet de discussions... Enfin, c'est beau. Mais deux ou trois costumes m'ont torturé. Et je plains le cher Pierre Rénou de son affreux chapeau-couronne; par exemple.

Et puis, il y eut Mlle Bouvier, en Ophélie. Mignonne, et douée d'une voix musicale; une voix d'air liquide, comme bleutée... Mais quelle insignifiance, d'abord!... Et, dans la folie, quels tressautements, de serpent coupé, ou de jeune malade secouée par Vénus!...

M. Desailly a donné à Horatio une exquise tendresse. M. Brunot a débité, à la Molière, les pesantes niaiseries de Polonius...

Néanmoins que la traduction d'André Gide est belle. Nette et solide comme une machine d'acier. Soirée fameuse!

ROBERT KEMP.